

巴·利·佛·典·译·丛  
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

6

# 中部经典 (三)

后分五十经篇

主编◎光泉 副主编◎智圆  
翻译◎慧音 慧观  
校文◎本戒 演相 慧妙

宗教文化出版社

巴·利·佛·典·译·丛  
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

6

# 中部经典 (三)

后分五十经篇

主编◎光泉 副主编◎智圆  
翻译◎慧音 慧观  
校文◎本戒 演相 慧妙

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

中部经典. 三, 后分五十经篇 / 慧音, 慧观译; 光泉主编. -- 北京: 宗教文化出版社, 2018.7

(巴利佛典译丛 / 光泉主编)

ISBN 978-7-5188-0611-9

I. ①中… II. ①慧… ②慧… ③光… III. ①佛教-文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 183193 号

中部经典(三) 后分五十经篇

主编:光泉 副主编:智圆 翻译:慧音 慧观

---

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 16.5 印张 400 千字

2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0611-9

定 价: 78.00 元

---

## 《巴利佛典译丛》序

法不孤起，仗缘所生。两千五百多年前，佛陀诞生于印度。他虽贵为释迦国王子，出于对人世间的悲悯而出家，经过六年的苦行探索，终于在菩提树下觉悟成道。为了开觉群迷，佛陀在随后的四十余年中，游化四方，随机设教，广说方便，度无量众生。佛陀于娑罗双树下般涅槃以后，佛弟子将其所说之法结集，或经口口相传，或经文字演化，广泛传播，绵延不断。

东汉明帝夜梦金人，派蔡中郎出使天竺，请来摄摩腾、竺法兰。白马驮经卷至洛阳，佛陀之教由此于中土弘演开来。其后来华传经者不绝如缕，若竺法护、鸠摩罗什、昙无讖、求那跋陀罗等。继而，中土亦有不畏艰难，穿越大漠西行求法者，若东晋之法显，大唐之玄奘、义净等。他们虽国别不同，种族不同，时代不同，但都怀揣着一颗以翻译佛教经典、传播佛法教义为己任的热忱之心。

与以上史称之北传佛教相对应，自印度阿育王时代起，佛教开始向现今的斯里兰卡、缅甸、泰国、印尼等南方国家弘

传,从而形成了另一条路径,即通常所说的南传佛教。与北传佛教相比,南传佛教在经典传承方面大体具有如下特征:

(一)所依据的经典原文为巴利语,而不是北传佛教所依据的梵文、西域文等。佛教作为世界性宗教,拥有着由梵、巴、英、日、韩以及中国的汉、藏等不同文字和不同语言记述的庞大经典体系。巴利语作为古印度语言之一,与其他佛典语言不同,只为记述佛陀教导的相关话语所用,故被称为“圣典语言”。

(二)南传佛教使用巴利语记载的藏经虽采用各自国家的文字,但是并未进行翻译。作为古印度的语言,巴利语以层次分明、语言表达朴素为特征,更多地保留着古印度本土的思维方式和相关文化,非常有利于我们从更加广阔的视野理解和把握佛陀的教义。

(三)经过历史上的六次结集,巴利藏经已逐步被整合成一套包含经、律、论三藏在内的完整系统。易言之,以巴利语记述的巴利藏经,经、律、论三藏完备,具足八万四千法蕴。尽管巴利藏经中包含着不可胜数的独立经典,但是作为一个整体,则可全然视之为一大部藏经。

(四)就经典内容而言,巴利藏经以阐发原始佛教教义为主要线索,这一点恰好可以与以宣说大乘佛教教义为主的北传经典构成互补,二者相得益彰。

在南传佛教国家以外的地区最早关注巴利藏经的是欧美世界的学者。如英国巴利文本学会(PTS)从19世纪后叶

便开始整理和校刊巴利藏经,在将其罗马字化的同时,陆续翻译成英文,于欧美世界广泛传播,坚持一百多年,此项工作今天仍在继续。继而是日本学界和僧团于上个世纪二三十年代开始联手展开的巴利藏经的日译工程。日本新一代巴利语专家片山一良先生自上世纪90年代开始依据缅甸第六次结集版着手巴利藏经的新译工作,历经二十余年孜孜不倦。

人能弘道,非道弘人。杭州佛学院自成立以来,一向秉承学修并重、诸宗并弘、兼容并包之办学宗旨,鼓励和支持各类佛学研究、讲经说法以及经典翻译活动的展开,成绩斐然,已为教界、学界所共睹。考虑到目前汉语世界尚缺少一部完整的汉译巴利藏经,故而积极推进此项计划便自然成为杭州佛学院责无旁贷的任务。

译经宏业,需妙达文荃,虔虔不懈。我们坚信,在我们的不断精进下,在每一位发心者的不懈努力和悉心护持下,再现佛陀慈悲与智慧的汉译巴利佛典将一部接一部地呈现在中文世界的读者面前。佛法如莲花,播放智慧的芬芳。祝愿有缘遇到汉译巴利佛典的每一位读者,都可以在巴利藏经的经、律、论三藏中找到契机适己的法宝,畅饮法的甘露,体味法的喜悦。

灵隐寺光泉

佛历 2562 吉月吉日

## 翻译说明

巴利佛典《中部经典》分为三个部分,即《根本五十经篇》《中分五十经篇》和《后分五十经篇》。本中部经典(三)《后分五十经篇》是其第三部分,由五个集构成,即《天池集》《不断集》《空性集》《分别集》和《六处集》。其中,《天池集》《不断集》《空性集》和《六处集》分别包含十部经,《分别集》包含十二部经,共计五十二部经。

本译本由杭州灵隐寺住持光泉法师、法镜讲寺住持智圆法师全面统筹,由杭州佛学院慧音、杭州灵隐寺慧观分别依据缅甸第六次结集版的巴利语本进行全文翻译。本《后分五十经篇》中的《天池集》全10经、《不断集》全10经、《空性集》全10经、《分别集》全12经和《六处集》1-6经由慧音翻译,《六处集》7-10经由慧观翻译。初稿完成以后,参考日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生译《中部·后分五十经篇 I、II》进行斟酌和核对,然后由本戒、演相、慧观对每部经进行循环校对、校文、润色,再由慧音、慧妙对照中文、巴利文、日文对全经进行勘校、汇总,最后由慧

音全面审读、定稿。

译本段首的阿拉伯数字如1、2、3等,为原文所有,予以保留。人名和地名等专有名词下面以下划线标明其性质。

关于翻译原则,我们承继《长部经典》所遵循的基本翻译原则,同时根据广大读者的反馈意见,适当吸纳一些古今中外经典翻译的经验和技巧,尽量令译文易读、易懂。原经文中对于辗转反复叙述的部分一般进行了省略,本译本基于对佛语的尊重和语言的有声性等考虑,对部分省略适当加以补足,令每部经文自成一个整体,同时又避免过多的繁琐重复。

关于翻译过程,我们延续初稿翻译、校对、校文等环节的同时,增加了翻译小组成员对照中文、巴利文、日文勘校、汇总的环节。原文中有时会反复出现人称代词指代不同的人,例如,原文均为“彼”,译者采用“站在山脚下的朋友”和“站在山顶上的朋友”加以具体区别。对于此类不顺、存在语义偏差、易混淆的文句,译者采用了意译的方式。另外,对于诸多经中出现的相同内容,在表述上则尽量统一。在充分尊重经文原义的基础上,尽量做到译文流畅、易读、易懂,让更多的读者愿意接触巴利藏经,并通过巴利藏经的学习加深对佛法的了解,如法生活,如法修行。

在本书即将付梓之际,我们要特别感谢多年来一直给予我们支持和鼓励的日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生。正是因为其作为先行者的感召力,我们

才能够越过重重难关，一步步走到今天。在此，也要特别感谢灵隐寺住持光泉法师、法镜讲寺住持智圆法师，恰是因为他们的慈悲，我们才有幸能够在天命之年步入佛教僧团的行列，在僧团生活中体味经文和佛法奥义。感谢杭州佛学院的本戒法师、演相法师、慧妙法师参与了整个校文工作。感谢杭州佛学院对丛书出版事业的支持以及宗教文化出版社王志宏编辑为编辑本书所付出的辛劳。

佛法如甘露，能够滋润世人的心田。佛法如莲花，祝愿有缘遇到巴利佛典的读者，都能够获得清净、圆满的智慧，与我们同沾法喜。

慧音、慧观合十

# 目 录

《巴利佛典译丛》序 / 1

翻译说明 / 1

## 一、天池集 / 1

内容简介 / 1

第一、天池经 / 4

第二、五三经 / 24

第三、如何经 / 34

第四、萨马村经 / 40

第五、素纳卡陀经 / 52

第六、不动相应经 / 61

第七、会计师目犍连经 / 66

第八、守护者目犍连经 / 73

第九、大满月经 / 82

第十、小满月经 / 89

## 二、不断集 / 95

内容简介 / 95

第一、不断经 / 98

第二、六净经 / 102

第三、善人经 / 112

中部经典(三) 后分五十经篇

第四、亲近不亲近经 / 120

第五、多界经 / 144

第六、仙人山经 / 152

第七、大四十经 / 157

第八、安般念经 / 165

第九、身至念经 / 177

第十、再生行经 / 190

**三、空性集 / 197**

内容简介 / 197

第一、小空性经 / 200

第二、大空性经 / 205

第三、稀有未曾有经 / 215

第四、薄拘罗经 / 223

第五、调御地经 / 230

第六、浮弥迦经 / 243

第七、阿那律经 / 252

第八、随烦恼经 / 260

第九、贤愚经 / 274

第十、天使经 / 290

**四、分别集 / 302**

内容简介 / 302

第一、贤善一夜经 / 305

第二、阿难陀贤善一夜经 / 308

第三、摩诃迦旃延贤善一夜经 / 314

第四、卢摩萨堪耆贤善一夜经 / 328

- 第五、小业分别经 / 334
- 第六、大业分别经 / 341
- 第七、六处分别经 / 352
- 第八、总说分别经 / 364
- 第九、无诤分别经 / 375
- 第十、要素分别经 / 384
- 第十一、谛分别 / 396
- 第十二、布施分别经 / 402

## 五、六处集 / 409

- 内容简介 / 409
- 第一、教诫给孤独长者经 / 413
- 第二、教诫阐那经 / 423
- 第三、教诫富楼那经 / 430
- 第四、教诫难陀迦经 / 435
- 第五、小教诫罗睺罗经 / 458
- 第六、六六经 / 463
- 第七、大六处经 / 480
- 第八、频头城经 / 488
- 第九、托钵食清净经 / 494
- 第十、感官修习经 / 502

## 《中部》译后记 / 510

## 一、天池集 (Devadahavaggo)

### 内容简介

《天池集》共包括十部经，分别为《天池经》《五三经》《如何经》《萨马村经》《素纳卡陀经》《不动相应经》《会计师目犍连经》《守护者目犍连经》《大满月经》和《小满月经》。

第一部《天池经》中，针对尼干陀所主张的苦行灭罪的观点，佛陀指出，尼干陀的苦行是无果的努力，应受到呵责。佛陀教导比丘众什么样的苦行才能有果，进而指出只有按照如来所教导的法进行修行才可以获得无上解脱的圣果。

第二部《五三经》中，佛陀将沙门、婆罗门对于未来和过去、我和世界所执持的各种观点进行分析，指出如来现等觉无上、最上的寂静语，如实了知六触处的生起、毁灭、乐味、过患和出离，无执取而解脱。

第三部《如何经》中，佛陀指出，所有人都应该依和合、友好、无诤学习四念处、四正勤、四神足、五根、五力、七觉支、八正道。在本经中，佛陀教诫比丘当不和合、诤论生起时，应

该如何加以化解、灭净,从而保持僧团的和合。

第四部《萨马村经》中,针对尼干陀众内部的诤论以及阿难陀尊者的担忧,佛陀指出僧团内部在戒行方面的诤论尚属小事,如果在道或行道上产生诤论,则会对更多人造成不利和痛苦。佛陀指出了产生诤论的六种根本原因、四种诤事,教导了止息诤事的七种方法。

第五部《素纳卡陀经》中,佛陀指出,有些增上慢人称自己生命已尽,梵行已毕,应作已作,无有再生,实际上并没有彻底达到完全的解脱。对于增上慢人,佛陀仍循循教导,以毒箭等比喻为例,指出要对六触处加以防护,远离并灭尽生存所依,获得真正的最终解脱。

第六部《不动相应经》中,佛陀教导了三不动相应行道、三无所有处相应行道和非想非非想处相应行道,并指出只要有执持,就不能够最终获得涅槃,而无取著的心解脱就是不死。教导比丘应按照如来的教导逐渐渡过激流,获得最后的心解脱。

第七部《会计师目犍连经》中,佛陀告诉会计师目犍连如来所教授的次第法可以令有学比丘逐渐到达安稳,令已获解脱的比丘现世乐住,念和正知转起。佛陀指出,虽然涅槃、前往涅槃的道路、佛陀作为督导者都是确定的,然而,最终能否达到涅槃,则取决于每位行道者。

第八部《守护者目犍连经》中,阿难陀尊者指出佛陀为弟子众开拓、指明了道路,弟子众随顺此道路而住,未来就会

具足,比丘依据佛陀所告知的令净心生起的十法,就可以尊敬、尊重并依止该十法而住。阿难陀尊者指出,针对禅,佛陀并非全部呵责或赞叹,而是呵责应呵责者,称赞应称赞者。

第九部《大满月经》中,佛陀教诫了何为五蕴,如何告知五蕴,如何成为有身见者,如何不成为有身见者,博闻的圣弟子于五蕴厌离则离贪,因为离贪而解脱,解脱时生起获得解脱之智,了知生命已尽,梵行已毕,应作已作,无有再生。此经中佛陀亦对增上慢人进行了批评。此经的最后,有六十位比丘无取著,心从诸漏获得解脱。

第十部《小满月经》中,佛陀指出,非善人不可能知道善人和非善人,只有善人才能知道善人和非善人。只有善人才能成为正法的具足者、善人的所爱者、善人的思考者、善人的思维者、善人的话语者、善人的行为者、善人的知见者,提供善人的布施。非善人的归趣就是地狱和畜生,善人的归趣则是善道的天众和人众。

## 第一、天池经 (Devadahasuttam)

1 如是我闻。

一次,佛陀住在释迦国一个叫做天池的释迦族的城镇附近。在此,佛陀对比丘众说道:“诸比丘。”

“尊师。”彼比丘众应诺佛陀。

佛陀如下说道:“诸比丘,某些沙门、婆罗门是如此说者、如此见者:‘此人类所感受的任何乐、苦、非苦非乐,其都是因为宿世所作。所以,通过苦行破坏旧业,不造新业,则将来无有影响。将来无有影响,则业灭尽。业灭尽,则苦灭尽。苦灭尽,则感受灭尽。感受灭尽,则有一切苦的灭尽。’诸比丘,尼干陀众就是如此说者。”

诸比丘,我接近如此说者的彼尼干陀众,靠近以后如下说道:‘尼干陀朋友,这是真的吗?你们是如此说者、如此见者:“此人类所感受的任何乐、苦、非苦非乐,其都是因为宿世所作。所以,通过苦行破坏旧业,不造新业,则将来无有影响。将来无有影响,则业灭尽。业灭尽,则苦灭尽。苦灭尽,则感受灭尽。感受灭尽,则有一切苦的灭尽”?’

诸比丘,被我如此询问,彼尼干陀众如下回答:‘是的。’

‘那么,尼干陀朋友,你们是否知道:“我们往昔是存在,

不是不存在”?’

‘尊者,对此我们不知道。’

‘那么,尼干陀朋友,你们是否知道:“我们往昔是造过恶业,不是没造过”?’

‘尊者,对此我们不知道。’

‘那么,尼干陀朋友,你们是否知道:“我们造过这样、这样的恶业”?’

‘尊者,对此我们不知道。’

‘那么,尼干陀朋友,你们是否知道:“这么多的苦已经灭尽,这么多的苦需要灭尽,灭尽这么多的苦以后就会有一切苦的灭尽”?’

‘尊者,对此我们不知道。’

‘那么,尼干陀朋友,你们是否知道:“于现世舍弃诸恶法,具足诸善法”?’

‘尊者,对此我们不知道。’”

2 “‘既然如此,那么,尼干陀朋友,你们并不知道“我们往昔是存在,不是不存在”,并不知道“我们往昔是造过恶业,不是没造过”,并不知道“我们造过这样、这样的恶业”,并不知道“这么多的苦已经灭尽,这么多的苦需要灭尽,灭尽这么多的苦以后就会有一切苦的灭尽”,并不知道“于现世舍弃诸恶法,具足诸善法”。这样的话,那么,尼干陀朋友的说法就是不恰当,即“此人类所感受的任何乐、苦、非苦非乐,其都是因为宿世所作。所以,通过苦行破坏旧业,不造新业,